Universidad de Navarra

Hebreo bíblico

Guía docente 2025-26

PRESENTACIÓN

- **Breve descripción** de la asignatura: introducción al hebreo bíblico, con una orientación especial a la traducción de textos narrativos sencillos.
- Asignatura **obligatoria** del **primer** curso de la **licenciatura en Teología bíblica**
- **Duración:** semestral, del 1 de septiembre al 28 de noviembre de 2025
- **Número de créditos:** 6 ECTS Esto equivale a 150 horas totales de dedicación del alumno a la asignatura, repartidas de la siguiente forma:
  - 52 horas de clase presencial
  - 1 hora de tutoría para resolución de dudas
  - 2 horas para la realización de un examen parcial
  - 95 horas de estudio y de realización de ejercicios y traducciones
- **Departamento:** Estudios bíblicos e Historia de la Iglesia
- **Profesor:** Fernando Milán
- **Horario:** Lunes, de 10,00 a 11,45 (**Aula 5**); Martes, de 12,00 a 13,45 (**Aula 5**)

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Competencias)

- *El objetivo de la asignatura es llegar a leer el texto bíblico con la soltura suficiente como para hacer un trabajo de teología bíblica, utilizando Concordancias y Diccionarios especializados.*
- *Puesto que los alumnos han adquirido en el primer ciclo un conocimiento elemental de la morfología hebrea, esta asignatura estará más orientada a la traducción directa de textos bíblicos.*
- *Con todo, se comenzará con un repaso de aspectos básicos de la gramática hebrea.*

Competencias generales:

Ser capaz de realizar una lectura atenta e inteligente de un texto.

Ser capaz de entender los sentidos y significados de un texto.

Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

Ser capaz de enseñar los conocimientos adquiridos.

Competencias específicas:

Conocer la gramática básica de la lengua hebrea.

Saber leer con precisión el texto hebreo de la Biblia Hebraica Stuttgartensia.

Ser capaz de analizar morfológica y sintácticamente un texto de la Biblia.

Ser capaz de traducir, de modo literal, primero, y de modo literario, después, un texto de la Biblia.

Ser capaz de relacionar los textos bíblicos traducidos con otros textos del Antiguo y del Nuevo Testamento.

Ser capaz de extraer de los textos bíblicos traducidos los conceptos teológicos a los que hacen referencia.

Otras competencias:

Conocer y saber usar algunos materiales disponibles en Internet para el aprendizaje del hebreo.

Universidad de Navarra

Conocer y saber usar algunas herramientas específicas para el análisis y la traducción del hebreo, ya sean informáticas como diccionarios especializados.

PROGRAMA

El curso comenzará con un ágil repaso de la gramática hebrea, siguiendo el esquema que presenta la ***Gramática elemental del hebreo bíblico*** **de E. Farfán (Verbo Divino 1998).**

PARTE I: ESCRITURA Y FONÉTICA

Tema 1: Signos gráficos

Tema 2: Fenómenos fonéticos

PARTE II: PARTES DE LA ORACIÓN

Tema 3: Prefijos, partículas y pronombres

Tema 4: El nombre

a) El nombre y el adjetivo: concordancia

b) Estado absoluto y estado constructo

Tema 5: El verbo

Tema 6: El verbo

a) El verbo fuerte

b) Verbos débiles

PARTE III: SINTAXIS Y TRADUCCIÓN

Tema 7: Nociones básicas de sintaxis hebrea

Tema 8: Traducción de fragmentos seleccionados narrativos de Génesis, Éxodo y 1 Samuel

Tema 9: Traducción de fragmentos seleccionados proféticos y poéticos: Isaías 40, Salmos 1 y 50, etc.

El análisis y la traducción de los textos servirá para profundizar en puntos particulares de la fonética, morfología y sintaxis hebrea. Se prestará también atención a las cuestiones teológicas implicadas.

ACTIVIDADES FORMATIVAS

La asignatura se desarrollará de la siguiente forma:

1. Clases expositivas: gramática y sintaxis hebrea: 35% del tiempo de la asignatura

2. Trabajo personal del alumno: estudio de la asignatura, traducción de textos, ejercicios: 40%

3. Clases de trabajo: corrección de ejercicios y planteamiento de dudas: 15%

4. Tutorías personales: resolución de dudas (ver pestaña "horarios de atención"): 2%

5. Exámenes: Los criterios de evaluación se detallan en la pestaña "Evaluación": 8%

Universidad de Navarra

EVALUACIÓN

La asignatura, en su **convocatoria ordinaria**, se evaluará de acuerdo a los siguientes criterios:

- Asistencia y participación en clase: 10%

- Traducciones y ejercicios: 20%

- Pruebas y test de clase: 20%

- Examen final: 50%

El examen final constará de unos textos para traducir del hebreo al castellano. Sobre esos textos se entresacarán algunas palabras o expresiones para analizar morfológicamente. Para poder aplicarse los porcentajes, en el examen final hay que obtener al menos 4 puntos.

Convocatoria extraordinaria

En caso de no superar la asignatura en la convocatoria ordinaria, se mantendrán los porcentajes de asistencia y participación en clase (10%) pero el examen pasará a ser la nota principal (90%). Voluntariamente podrán solicitarse ejercicios al profesor para entregarlos antes del examen (en ese caso el examen se reducirá al 70% y los ejercicios constituirán el 20% de la nota). El examen constará de unos textos para traducir del hebreo al castellano. Sobre esos textos se entresacarán algunas palabras o expresiones para analizar morfológicamente.

** Los estudiantes con necesidades educativas especiales deberán ponerse previamente en contacto con la Coordinación de Estudios de la Facultad para obtener la autorización correspondiente a las adaptaciones (por ejemplo, disponer de más tiempo en los exámenes). Dicha autorización deberá ser enviada por el alumno al profesor. Se recomienda realizar esta gestión al comienzo del cuatrimestre.*

*** **NOTA IMPORTANTE:** Se recuerda que cualquier intento de fraude, copia, plagio u otro comportamiento irregular supone una infracción grave tal y como está contemplado en el título IV "Normas de disciplina académica de los estudiantes" dentro del Sistema de normas sobre la convivencia en la Universidad de Navarra.*

HORARIOS DE ATENCIÓN

Los **jueves de 11:00 a 12:00**, en el despacho **1610** del **Edificio de Facultades Eclesiásticas**, el profesor estará disponible para atender a los alumnos que lo deseen .

De todas formas, como en el primer semestre tendré bastantes clases, lo mejor es concertar la entrevista después de las clases o escribiendo un email al profesor (**fmilan@unav.es**).

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

* Para la lectura y análisis de los textos bíblicos conviene tener una versión de la Biblia Hebrea, por ejemplo la *Biblia Hebraica Stuttgartensia.* Localízalo en la Biblioteca. Para conocer la BHS conviene también acudir a la guía explicativa de William R. Scott sobre los principales signos y abreviaturas: *Guía para el uso de la BHS: aparato crítico, masora, acentos, letras poco comunes y otros signos* (Localízalo en la biblioteca).

* Como **Gramática** puede emplearse cualquiera de las clásicas, como la de **T. O. Lambdin** (*Introducción al Hebreo Bíblico*, Verbo Divino 2001: Localízalo en la Biblioteca). De todas formas se seguirá particularmente la ***Gramática elemental del hebreo bíblico* de E. Farfán (Verbo Divino 1998)**.Localízalo en la Biblioteca; y los *Apuntes para uso exclusivo de los alumnos*

(Lengua Hebrea) de **F. Varo** (están disponibles en el área interna de la asignatura). En inglés se puede emplear la Gramática de Lambdin y también *Hebrew for Theologians: a textbook for the study of biblical Hebrew in relation to Hebrew thinking*, de Jacques B. Doukhan (Localízalo en la Biblioteca)

* Es imprescindible disponer de un buen **diccionario**. Se recomienda el de **Judit Targarona Borrás** (*Diccionario hebreo-español: bíblico, rabínico, medieval, moderno*, Riopiedras 1995: Localízalo en la Biblioteca). También se puede manejar el de **Luis Alonso Schökel** (*Diccionario Bíblico Hebreo-Español*, Trotta 1994: Localízalo en la Biblioteca). De todas formas, inicialmente basta con uno más sencillo, por ejemplo, el de **P. Ortiz** (*Léxico Hebreo,Arameo-Español, Español-Hebreo,Arameo*, 2ª ed.,Sociedad Bíblica, Madrid 2006: Localízalo en la Biblioteca) o también el de **Segundo Miguel Rodríguez** (*Diccionario manual hebreo-español y arameo bíblico-español*, 3ª edic. Covarrubias 1995).Localízalo en la Biblioteca